



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
РГП «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ»
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)
И
УНИВЕРСИТЕТ КАНТАБРИИ
(ИСПАНИЯ)**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора, академика Мутанова Галимкаира Мутановича, с одной стороны,

и
Университет Кантабрии, в лице ректора профессора Ангел Пазос Карро, с другой стороны (далее совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»),

***принимая во внимание* партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Испанией,**

***признавая* необходимость развития двусторонних отношений между Республикой Казахстан и Испанией в образовательных и научных сферах сотрудничества,**

***желая* внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах, заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании о сотрудничестве (далее - *Меморандум*) на следующих положениях.**

Статья 1

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. взаимовыгодные сотрудничества, включая, но, не ограничиваясь следующими направлениями: гуманитарные, социальные и естественные науки;
2. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов;
3. обмен студентами магистратуры и докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;
4. разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;
5. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;
6. совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах, объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;
7. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;
8. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований.
9. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Меморандума должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках Меморандума одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

Статья 4

В процессе исполнения положений Меморандума Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Испанией.

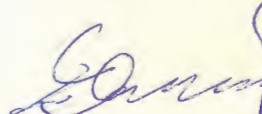
Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

Статья 5

Меморандум вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и действует в течение 4 лет. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Меморандума Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Меморандум может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.


Статья 6

Меморандум составлен в трех экземплярах на русском, английском и испанском языках, имеющих одинаковую силу.


Г.М. Мутанов
Ректор
Казахский национальный университет
имени аль-Фараби

« 7 » 02 2019 г.




Ангел Пазос Карро
Ректор
Университет Кантабрии

« 17 » XII 2018 г.



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)
AND
THE UNIVERSITY OF CANTABRIA
(SPAIN)**

The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan represented by Rector, Academician Galimkair M. Mutanov, on the one part,

and

The University of Cantabria represented by its Rector, Prof. Ángel Pazos Carro, on the other part, hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

recognizing the necessity and the possibility for developing perspective bilateral relations between the Republic of Kazakhstan and Spain in educational and scientific fields of cooperation,

wishing to make their own contribution to development of cooperation between the two institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Memorandum on cooperation (hereinafter referred to as the MoU) with following provisions.

Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas: Humanities, Social and Natural Sciences;
2. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;
3. Student exchange at graduate level for research internships and training;
4. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-diploma awarding;
5. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
6. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;
7. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;
8. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.
9. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university.
10. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.



Article 2

The implementation of each program based upon this Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under this Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

Article 4

It is implicit that each and every activity undertaken under the MoU is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Republic of Kazakhstan and Spain.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

Article 5

The MoU shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of the Parties and shall remain in force for a period of four years or until is declared terminated by one of the parties. The notification for termination of the MoU shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The MoU may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Article 6

The MoU is created in Russian, English and Spanish, the three versions being equally valid.



Galimkair M. Mutanov
Rector
Al-Farabi Kazakh National University
" 7 " 02 2018



Angel Pazos Carro
Rector
Universidad de Cantabria
" 17 " X 11 2018



CONVENIO MARCO

ENTRE

LA UNIVERSIDAD NACIONAL KAZAKH AL-FARABI (REPUBLICA DE KAZAJASTAN)

Y

LA UNIVERSIDAD DE CANTABRIA (ESPAÑA)

La Empresa Estatal de la República "Al –Farabi Kazakh National University" del Ministerio de Educación y Ciencia de la República de Kazajistán representada por el Rector el académico Galimkair M. Mutanov de una parte,

Y la Universidad de Cantabria representada por su Rector, el Prof. Angel Pazos Carro de la otra, de aquí en adelante mencionada como las Partes, colectivamente, o la Parte, individualmente,

Reconociendo la necesidad y la posibilidad de continuar desarrollando las relaciones bilaterales entre la República de Kazajistán y España en los campos de cooperación científica y académica los dos países en los campos de cooperación científicos y académicos,

Deseando realizar su propia contribución al desarrollo de la cooperación entre las dos instituciones en los campos antes mencionados,

Por la presente acuerda este *Convenio Marco de Cooperación* con las siguientes disposiciones:

Artículo 1

Basados en el principio de beneficio y respeto mutuo para la independencia de la otra parte, ambas partes fomentarán:

- 1) La cooperación mutuamente beneficiosa, incluyendo pero no estando limitada, a las áreas siguientes: Humanidades, Ciencias Naturales y Sociales;
- 2) Intercambio de personal docente y de administración. Organización de cursos de formación práctica para el personal docente. Intercambio de profesores para organizar cursos conjuntamente;
- 3) Intercambio de estudiantes a nivel de postgrado para realizar estancias de prácticas e investigación;
- 4) Desarrollo y realización de programas de formación conjuntos, incluyendo programas conducentes a doble titulación;
- 5) Organización de reuniones académicas y congresos. Participación conjunta y organización de escuelas de verano con la participación de especialistas y estudiantes;
- 6) Actividades de investigación conjuntas. Participación conjunta en las becas concedidas por el estado, las internacionales y las fundaciones y organizaciones públicas y privadas;
- 7) Publicación de artículos, informes y otro material científico de los miembros del personal docente e investigador y los estudiantes en las publicaciones periódicas de la institución contraparte;



Artículo 5

Este Convenio entrará en vigor a la firma de este documento por los representantes autorizados de ambas partes y mantendrá su validez durante un período de cuatro años o hasta que sea denunciado por una de las partes. La notificación de la denuncia de este Convenio se realizará al menos seis meses antes de su fecha de expiración. Sin tener en cuenta su denuncia, las Partes continuarán desarrollando las obligaciones contraídas hasta que todos los participantes que hayan comenzado el programa hayan completado sus actividades. Este Convenio puede ser modificado después de realizar una consulta mutua entre las Partes.

Artículo 6

Este Convenio se ha redactado en inglés, ruso y español, siendo las tres versiones igualmente válidas.



Galimkair M. Mutanov
Rector
Al-Farabi Kazakh National University
"7" 02 2018





Ángel Pazos Carro
Rector
Universidad de Cantabria
"17" XII 2018

